

КАФЕДРА
ЕВРЕЙСКОЙ
КУЛЬТУРЫ

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО
УНИВЕРСИТЕТА



МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЦЕНТР
УНИВЕРСИТЕТСКОГО
ПРЕПОДАВАНИЯ ЕВРЕЙСКОЙ
ЦИВИЛИЗАЦИИ

ЕВРЕЙСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА
В ИЕРУСАЛИМЕ



Еврейская речь

№ 4

АКАДЕМИЧЕСКИЙ ЖУРНАЛ

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
2015

—

ИЕРУСАЛИМ
5776

DEPARTMENT
OF
JEWISH CULTURE
AT
SAINT PETERSBURG STATE
UNIVERSITY

THE INTERNATIONAL CENTER FOR
UNIVERSITY TEACHING OF JEWISH
CIVILIZATION

THE HEBREW UNIVERSITY
OF JERUSALEM



The Jewish Speech

No 4

ACADEMIC JOURNAL

SAINT PETERSBURG
2015

—

JERUSALEM
5776

Редакционный совет С. Асланов (Иерусалим), Н. Б. Вахтин (С.-Петербург), К. Дубнова (Иерусалим), Ю. Н. Кондракова (Москва), П. Ю. Скородумова (Москва), М. Рыжик (Иерусалим), М. А. Членов (Москва), Г. Эстрайх (Нью-Йорк).

Редакционная коллегия *Главные редакторы:* И. Р. Тантлевский (Санкт-Петербургский государственный университет), М. Таубе (Еврейский университет в Иерусалиме).
Общая редакция: Е. Б. Марьянчик (Межрегиональный центр преподавания иврита).
Исполнительные секретари: И. Н. Шпирко (Санкт-Петербургский государственный университет), В. В. Федченко (Санкт-Петербургский государственный университет).
Технический секретарь: М. С. Алехина (Санкт-Петербургский государственный университет).

Editorial Council C. Aslanov (Jerusalem), N. Vakhtin (St. Petersburg), K. Dubnov (Jerusalem), Y. Kondrakova (Moscow), M. Ryzhik (Jerusalem), P. Skorodumova (Moscow), M. Chlenov (Moscow), G. Estraikh (New York).

Editorial Board *Editors-in-chief:* I. Tantlevskij (St. Petersburg State University), M. Taube (The Hebrew University of Jerusalem).
General editing: E. Maryanchik (The Interregional Center for Hebrew Teaching).
Executive secretaries: I. Shpirko (St. Petersburg State University), V. Fedchenko (St. Petersburg State University).
Technical secretary: M. Alekhina (St. Petersburg State University).

Все публикуемые в журнале *Еврейская речь* статьи проходят экспертную оценку
All contributions submitted to *The Jewish Speech* are peer-reviewed

ISSN 2312-1912

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2015
© Еврейский университет в Иерусалиме, 5776
© Коллектив авторов, 2015

Содержание

| | |
|---|-----|
| <i>Об авторах</i> | 7 |
| <i>И. Тантлевский (С.-Петербург, Россия), Е. Марьянчик (Ашдод, Израиль). Предисловие от редакции журнала «Еврейская речь»</i> | 8 |
| СТАТЬИ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ | |
| <i>Е. Хаздан (С.-Петербург, Россия) Изучение знаков кантилляции в России, Европе, Америке</i> | 10 |
| <i>Ю. Будман (Москва, Россия). Особенности передачи речевых характеристик персонажей Д. Гроссмана "מישהו לרוץ לתו" в переводах на русский язык</i> | 40 |
| <i>Е. Борисевич (Минск, Беларусь). Основные типы упражнений на отработку навыков использования определенного артикля в иврите</i> | 57 |
| СТАТЬИ НА ИВРИТЕ | |
| <i>М. Бар-Зив Леви (Иерусалим, Израиль). «Здесь в Святой Земле следует говорить только на иврите»: отражение процесса возрождения иврита как разговорного языка в фильмах о первой волне репатриации в Израиль.</i> | 77 |
| <i>З. Фельдман (Ариэль, Израиль). Шолом-Алейхем: Юмор в движении и картинке в «Рассказах для детей»</i> | 78 |
| <i>Е. Марьянчик (Ашдод, Израиль). Онлайн-преподавание иврита: опыт прошлого, будни настоящего и взгляд в будущее</i> | 88 |
| <i>В. Ишай (Иерусалим, Израиль). Значимость глагола в современном иврите: в разных жанрах и речевых актах. Глагол в контексте или вне контекста</i> | 111 |
| <i>Р. Рознер (Иерусалим, Израиль). Исследование тенденций стабильности и развития в учебных программах по обучению письменной речи (в образовательных учреждениях Израиля) в зеркале лингвистических теорий</i> | 120 |

Contents

| | |
|--|----|
| <i>About authors</i> | 7 |
| <i>I. Tantlevskij (St. Petersburg, Russia), E. Maryanchik (Ashdod, Israel). Foreword: From the Editorial Board of “The Jewish Speech”</i> | 8 |
| ARTICLES IN RUSSIAN | |
| <i>E. Khazdan (St. Petersburg, Russia) The Study of Cantillation Marks in Russia, Europe, America</i> | 10 |
| <i>Y. Budman (Moscow, Russia). “Someone to run with” by D. Grossman and its translation into Russian: the problem of adequacy</i> | 40 |
| <i>E. Borisevich (Minsk, Belarus) Main Types of Exercises On Teaching the Skills of Using the Hebrew Definite Article</i> | 57 |
| ARTICLES IN HEBREW | |
| <i>M. Bar-Ziv Levy (Jerusalem, Israel). “Here in the Holy Land one must speak Hebrew only”: The Revival of Hebrew as a Spoken Language as Reflected in Films on the First Aliya</i> | 77 |
| <i>Z. Feldman (Ariel, Israel). Sholem Aleichem: The Humour in Motion and Picture in “Jewish Children”</i> | 77 |
| <i>E. Maryanchik (Ashdod, Israel). Online Teaching of the Hebrew Language: past experience, present ways and future challenges</i> | 77 |
| <i>V. Yishai (Jerusalem, Israel). The Power of the Verb in Modern Hebrew. The Verb Within and Apart from its Context</i> | 77 |
| <i>R. Rozner (Jerusalem, Israel). Looking at Trends of Conserving and Development in Writing Curriculum (in Israeli Formal Educational Institutions) in Respect of Linguistic Theories</i> | 77 |

Е. В. Борисевич (Белорусский государственный университет)

Основные типы упражнений на отработку навыков использования определенного артикля в иврите

Статья посвящена вопросам преподавания темы определенного артикля в русскоязычной аудитории и является продолжением методической статьи А. Брука и Е. В. Борисевич, опубликованной в предыдущем номере журнала «Еврейская речь» (Борисевич, Брук, 2015). Автор анализирует систему упражнений на отработку навыков использования определенного артикля, применяющуюся в различных учебных пособиях, и предлагает пути усовершенствования этой системы. В статье предлагается ввести дотекстовый этап отработки навыков применения определенного артикля, предполагающий развитие умения классифицировать лексемы с точки зрения вероятности их употребления с определенным артиклем. Одновременно автор подчеркивает важность этапа распознавания грамматических явлений и аналитической подготовки к отработке навыков употребления определенного артикля.

Ключевые слова: иврит, определенный артикль, упражнения, правила, распознавание, классификация.

Введение

Упражнения на отработку использования определенного артикля есть во многих учебных пособиях по изучению иврита как иностранного языка. В основном эти упражнения сводятся к заданиям различной степени сложности на вставку определенного артикля. Как правило, первые задания такого типа вводятся в виде воспроизведения жестко структурированной модели, предполагающей использование одной структуры. Например, в учебном пособии "עברית מן ההתחלה" (ז') "עברית מן ההתחלה" (ז') (חייט, ישראל, קובלינר, תשס"ז) встречаются упражнения именно данного типа (145).

На более высоких уровнях изучения языка отрабатываются конструкции большей сложности: упражнения служат, в основном, для выработки дифференцированного подхода к сходным конструкциям. Так происходит, к примеру, с конструкциями со словом כל (там же: 179):

В целом же основным типом упражнений в большинстве учебных пособий остается именно вставка определенного артикля в предложенные контексты. Это обедняет спектр методических возможностей и зачастую приводит к тому, что учащиеся, не поняв принципа употребления артикля или не умея дифференцированно оценивать контексты, начинают вставлять артикли наугад. Поэтому одна из основных целей при дальнейшем совершенствовании системы преподавания темы определенного артикля, на наш взгляд, это прежде всего использование более широкого спектра разнообразных упражнений.

Основные этапы отработки навыков употребления определенного артикля

Представляется, что работу по изучению определенного артикля имеет смысл организовать по комплексной, стандартной для отработки грамматических навыков, схеме:

- ✓ введение грамматического явления,
- ✓ распознавание данного явления в тексте,
- ✓ практическая отработка навыков использования данной структуры.

При этом особенно важно учитывать и соблюдать преемственность этапов этой работы.

Следует отметить, что в большинстве учебников по ивриту до сегодняшнего дня в качестве основного метода подачи грамматического материала используется дедуктивный метод, в то время как в традиции преподавания современных западных языков уже достаточно прочно закрепилась индукция как метод презентации новых грамматических явлений.

Как представляется, преимущество индукции заключается в том, что при такой подаче грамматического материала первое упражнение на наблюдение изучаемого явления в тексте проводится практически одновременно со знакомством с данным явлением. Подобное упражнение, как показывает опыт автора статьи, предусматривает значительную степень напряжения интеллектуальных сил учащегося и именно поэтому является одной из самых эффективных форм работы с грамматикой на начальном этапе. При-

ведем примеры возможных вводных упражнений по нескольким аспектам грамматической темы «Определенный артикль»:

Соедините «облачка» (по одному в каждом столбце), чтобы получился связный текст.



Во втором столбце подчеркните новый элемент перед словом, которое появляется в тексте вторично.

Попробуйте объяснить, почему появляется этот элемент.

В третьем предложении из каждого текста подчеркните новый элемент перед словами, использованными в третий раз.

Перед какими частями речи появляются новые элементы?

*** Объясните, почему перед вторым предложением в каждом тексте есть -ה перед прилагательным, а в третьем предложении — нет. Подсказка: подумайте о синтаксической функции прилагательного в каждом из предложений*

Заключительным этапом этой работы должна стать формулировка ушащимися правила:

Вставьте недостающие слова в правило:

Определенный артикль *-ה* применяется с именем существительным ____ (с первого / со второго / с третьего) употребления в тексте.

Если есть определенный артикль перед существительным, его нужно использовать также перед ____, которое его описывает, кроме тех случаев, когда имя прилагательное является ____.

Формулировки правил для дополнения можно предлагать учащимся на их родном языке или в максимально упрощенной версии на иврите:

| | |
|--|--|
| <i>-ה</i> используется со словами, которые появляются в тексте ____ раз. | שמים את "ה-", כאשר משתמשים במילה בטקסט בפעם ____ |
| <i>-ה</i> используется как перед существительным, так и перед относящимся к нему ____, если оно не является ____ | שמים את "ה-" גם לפני שם העצם וגם לפני ____ שלו, אם הוא לא ____ |

Одной из основных проблем на начальном этапе работе с определенным артиклем является непонимание учащимися правила о согласовании по определенности в иврите, поскольку в европейских языках нет аналогов этого правила. В качестве предварительного этапа этой работы, организованного на основе принципа индукции, можно использовать упражнения следующего типа:

Определите, в каких предложениях перед существительным есть определенный артикль:

| | |
|--|---|
| יָוֵם מְטִייל בְּעִיר הָעֵתִיקָה. | חָנָה אוֹמֵרֵת תּוֹדָה לְמוֹרָה הַטּוֹבָה שְׁלָהּ. |
| מִי גָר בְּבֵית גְּדוֹל: רַחֵל אוֹ לָאָה? | יֵשׁ הַרְבֵּה אֲנָשִׁים בְּכֹפֶר הַיְפָה הַזֶּה. |
| עוֹפֵר אוֹהֵב לְנִסּוֹעַ לַחֲנוּת גְּדוֹלָה. | לְשֹׁכֵן הַחֹדֵשׁ שֶׁלֵּנוּ יֵשׁ הַרְבֵּה יְלָדִים. |

Итоговые вопросы:

Как вы поняли, что перед именем существительным есть определенный артикль?

Вставьте недостающие элементы в формулу:

$$\text{ל} = \text{ה} + \dots$$

$$\dots = \text{ה} + \text{בְּ}$$

При использовании индуктивного метода подачи грамматического материала первая форма отработки грамматических явлений (наблюдение данного явления в тексте) оказывается встроенной в этап ознакомления с грамматическим явлением. При дедуктивной подаче грамматического материала, принятой в большинстве современных учебных пособий по ивриту, есть необходимость закрепить изученное явление прежде всего на уровне распознавания, в связи с чем можно предложить использовать приведенные выше упражнения в качестве первых упражнений на распознавание изучаемого явления в тексте. Следует отметить, что упражнения такого типа достаточно редки в существующих учебных пособиях по ивриту.

Отработка изученных грамматических явлений, как представляется, должна начинаться с дотекстового этапа работы над изучаемым грамматическим явлением. В качестве основного типа упражнения данного вида можно использовать упражнения на классификацию лексем и выражений. Основной целью таких упражнений является подготовка учащихся к распознаванию в тексте тех элементов, которые с большей вероятностью будут принимать определенный артикль. Этот тип упражнений оказывается особенно полезным для носителей русского языка в свете того, что повышает степень внимательности учащегося к отдельным группам слов и выражений, которые с большей вероятностью, чем другие, будут употребляться с определенным артиклем.

Разделите слова на две группы: к первой группе отнесите слова, у которых шанс быть употребленными с определенным артиклем выше, чем у слов из второй группы, и поясните Ваше решение:

עולם, חיים, שמש, ריקוד, לימון, חלה, בית, יד, תפוח, שן, אדם, בן, אף.

****В каждую колонку добавьте три своих примера.*

| < | > |
|---|---|
| | |
| | |

Аналогичным образом классификационные упражнения могут быть использованы при повторении ранее изученных тем, связанных с особенностями употребления определенного артикля. Одной из таких тем является тема сопряженного словосочетания, ко-

торое в литературном языке обуславливает особенности постановки определенного артикля при его употреблении. Достаточно простое классификационное упражнение поможет учащимся в осознании связи этих двух грамматических тем:

Добавьте определенный артикль и распределите словосочетания в соответствии с примерами:

תלמיד אולפן, תלמידה חדשה, כיתה גדולה, ים כחול, בקבוק יין, הר גבוה, אישה יפה, שיר אהבה, גלידה איטלקית, מיץ לימון, תה מנטה, שפה צרפתית, עיר אנגלית, סלט פרות, סרט גרמני, עוגת שוקולד, מיץ אשכוליות, מוזאון אולפן, פוליטיקה פולנית, בית משפחה, שיעור עברית, ספר ספרדי, בית מלון, מכתב מורה, קפה ערבי, רבע שעה, מסעדה סינית.

| הבית היפה | בית הקפה |
|-----------|----------|
| | |
| | |

Подобно иным грамматическим явлениям, тема определенного артикля не является изолированной грамматической темой в курсе изучения иврита. Одной из тем, связанных с изучением определенного артикля, является применение предлога *ל*.

Как известно, его применение обуславливают одновременно два фактора: определенность существительного и его синтаксическая функция как прямого дополнения. Начать знакомство с одним из аспектов этой темы можно также с наблюдения данного явления в тексте и классификации контекстов:

*Разделите предложения на те, в которых есть предлог *ל*, и на те, в которых нет этого предлога. Те предложения, в которых есть *ל*, разделите на три группы и объясните, в чем заключается различие между ними.*

| | |
|---|--|
| את עושה כריכים לארוחת הבוקר? אלכס אוכל חלה. יוסי מקבל מתנה יפה. יעל אוהבת מאוד את המתנה הזאת | אני רואה את דני כל שבוע. רינה קונה חלב ולחם. אתה זוכר את ירושלים? אני אוהבת את בית הספר שלי. לא אכלתי ארוחת בוקר היום. |
|---|--|

Дополните:

Предлог _____ используется перед именем существительным с _____.

Предлог _____ используется после _____ (переходных / непереходных) глаголов.

После упражнений на распознавание и классификацию целесообразно переходить к отработке данного явления в контексте: вставке определенного артикля и составлению предложений.

Особое место в отработке применения определенного артикля принадлежит упражнениям на исправление ошибок. Как представляется, эта группа упражнений является недооцененной в дидактической практике. Более того, многие преподаватели даже считают эти упражнения вредными, поскольку в процессе их выполнения учащийся наблюдает «неправильные» формы.

Такие упражнения уже достаточно широко применяются в зарубежной лингводидактической практике, и, несмотря на противоречивое и критичное отношение к ним со стороны многих лингводидактов, являются весьма эффективным инструментом при работе с данной грамматической темой. Значительная часть ошибок, допускаемых русскоговорящими учащимися при использовании определенного артикля, — это прежде всего ошибки, совершаемые из-за невнимательности. Регулярно практикуя исправление ошибок, мы можем выработать у учащегося навык постоянного самоконтроля. Наиболее распространенные ошибки при постановке определенного артикля на начальном этапе изучения данной темы связаны с тем, что:

1) употребив определенный артикль перед существительным, учащиеся забывают употребить его перед определением, относящимся к существительному,

2) учащиеся употребляют артикль перед первым, а не перед последним словом сопряженного сочетания, в том числе и под влиянием разговорной речи.

Поэтому и отработку навыков самоконтроля и самопроверки следует начинать именно с упражнений на исправление ошибок данного типа.

Исправьте ошибки:

זאת ילדה יפה. הילדה יפה גרה בירושלים.
 דינה גרה בדירה יפה במרכז תל אביב. היא קיבלה את הדירה יפה מאבא שלה.
 אני קונה את תמונה היפה בחנות.
 מי רוצה לקרוא את הספר מעניין הזה?
 יעל כותבת מכתב ליוסי. הוא מקבל את מכתב הארוך ועונה לה.
 אתה גר בעיר עתיקה בירושלים.

Одной из распространенных и достаточно долго сохраняющихся ошибок начинающих является использование конструкций типа *להכיר**, *להכיר**. Целесообразно ввести также упражнения, корректирующие эту проблему, то есть дающие учащимся возможность самим заметить и исправить эти ошибки. Для максимального облегчения выполнения данного упражнения можно, в соответствии с принятой в учебниках западноевропейских языков практикой, указать количество ошибочных употреблений артикля в данном тексте.

На более высоких уровнях изучения иврита, начиная с уровня 'א, целесообразно использовать упражнения на различные типы трансформаций и распространение контекстов:

Добавьте к предложениям дополнительную информацию так, чтобы подчеркнутые слова стали определенными, и внесите в грамматику предложения необходимые изменения:

| | | | |
|---------------|---------------|-------------|-------------|
| הם יקראו ספר. | הוא רקד טנגו. | שתיתי מיים. | ראיתי אישה. |
|---------------|---------------|-------------|-------------|

Задачей учащихся является в данном случае такое дополнение контекста, которое однозначно укажет на необходимость употребления определенного артикля.

Закрепление темы применения определенного артикля целесообразно проводить после каждого этапа изучения и повторения различных аспектов этой темы. Типы упражнений также должны включать аналитические упражнения на распознавание и объяснение, упражнения на классификацию контекстов, вставку артикля и исправление ошибок в его употреблении.

Выводы

В статье было показано, что в существующих пособиях по ивritу практически отсутствуют упражнения на анализ и распознавание контекстов, требующих употребления определенного артикля. Кроме того, почти во всех пособиях данная грамматическая тема вводится и объясняется дедуктивно, что также не способствует ее быстрому усвоению. Представляется целесообразным предложить введение дотекстового этапа в изучение темы определенного артикля. В его рамках можно применять упражнения на классификацию контекстов, которые в дальнейшем будут способ-

ствовать предотвращению ряда типичных ошибок при работе с контекстами. Одновременно в целях развития навыков самоконтроля и самопроверки следует ввести в глоттодидактическую практику упражнения на исправление ошибок.

Библиография

Борисевич, Е. В., Брук, А. К вопросу о методике преподавания грамматической темы «Определенный артикль в иврите» русскоязычным студентам. *Еврейская речь*. №3, С.-Петербург: изд. «Академия исследований культуры». С. 12–28.

Freedman-Cohen, Gila, Shoval, Carmia. *Easing into Modern Hebrew Grammar*, Magnes Press: Jerusalem: 2011.

חייט, שלומית, ישראלי, שרה וקובלינר הלה. עברית מן ההתחלה א'. חלק I. אקדמון: ירושלים, תשס"ז.

חייט, שלומית, ישראלי, שרה וקובלינר, הלה. עברית מן ההתחלה. חלק ב'. אקדמון: ירושלים, תשס"א, 2001.

טישילר, גוני, רוט, דליה. קריאת ביניים. אקדמון: ירושלים, תשס"ח, 2008.

הומינר, גלי, שי, צוקי. בין השורות. אקדמון: ירושלים, תשע"א, 2011.

כוזר, רון. רשימת פריטי מורפולוגיה ותחביר להוראת עברית בשש רמות. האוניברסיטה העברית בירושלים. אקדמון: ירושלים, תשנ"א, 1991.

לנצברג, גרשון, תחביר משולב. פרקי תחביר ללומדי עברית מתקדמים בשילוב סמנטיקה, סגנון והבעה. אקדמון: ירושלים, תשס"ז.

פרוכטמן, מ', הידוע והסתום — קטגוריות של ידוע ותחום בעברית הישראלית, הוצאת פפירוס: תל אביב, תשמ"ב.

בליבוים, ריקי, תחביר+, תחביר פונקציונלי למורים לעברית ולתלמידים מתקדמים, ירושלים, תשנ"ה.

גנני, נילי, שמעוני, רותי. עברית מבראשית, חולון, תשס"ה.

בן עמי, ציפי. אולפן עברית. פרולוג: ראש העין, תש"ע.

Main Types of Exercises On Teaching the Skills of Using the Hebrew Definite Article

Elena Borisevich

Belarusian State University (Minsk), Senior Lecturer

Abstract: The article deals with the issue of the Hebrew definite article as a grammar topic taught to a Russian speaking class. It takes over and develops the main ideas of the methodological article by A. Bruck and E. Borisevich published in one of the previous issues of the “Jewish Speech”. The author analyzes a set of exercises aiming at developing the ability to use the definite article which are found in various Hebrew textbooks and suggests some ways to improve them. The article introduces the notion of a pre-textual stage of learning which implies the development of classifying skills as applied to the words which are, more than other lexemes, inclined to be used with the article. The author highlights the importance of recognition and analytic skills in working on the definite article usage.

Key words: Hebrew, definite article, exercises, rules, recognition, classification.